

Formas de saludo y tratamiento en el idioma español como expresión de rasgos culturales. Estudio comparativo entre hispanohablantes americanos y peninsulares

ANNA I. NOSKOVA

*Universidad Federal de Kazán. Departamento de Lenguas Románicas.
anastrella@mail.ru*

HUGO BAUTISTA ESPINOSA

*Universidad Federal de Kazán. Departamento de Servicio Sociocultural y
Turismo
hbautistae@yahoo.com*

Resumen: *En este artículo desde el punto de vista lingüística y cultural se analizan las fórmulas de saludo y tratamiento usadas en España y unos países latinoamericanos. Una parte de estudio está dedicada a problemas de variación de la lengua española. El foco de interés de este trabajo contiene ejemplos y análisis de las formas de tratamiento y el uso de pronombres personales como forma de respeto y/o jerarquía. Al final se realiza un análisis comparativo entre el español peninsular y el español de Latinoamérica.*

Palabras clave: *discurso, lingüística cultural, formas de tratamiento, formas de saludo, español.*

Abstract: *In this article from the point of linguistic and cultural view there the forms of greeting and treatment in Spain and some Latin-American countries are analyzed. A part of study is dedicated to problems of variation of the Spanish language. The focus of interest of this work contains examples and analysis of the forms of treatment and the use of personal pronouns as form of respect and/or hierarchy. In the end a comparative analysis between peninsular Spanish and Spanish of Latin America is realized.*

Keywords: *speech, cultural linguistics, forms of treatment, forms of greeting, Spanish.*

Introducción

La lingüística moderna adolece de una necesidad latente de investigar la evolución de la comunicación y la conducta del discurso. Crece invariablemente el interés sobre fenómenos lingüísticos que reflejan rasgos comunicativos característicos de cada región. Ponen especial atención en las corrientes lingüística sociológica, etnográfica, psicológica, lógica, filosófica; mismas que afectan sectores lingüísticos y extralingüísticos. Podemos afirmar que la semántica de la comunicación, la tipología de la comunicación situacional, entre otras, modifican activamente las fórmulas consideradas “estables” de la comunicación (estereotipos).

Los estereotipos de la comunicación están conformados por las unidades de la etiqueta del discurso. Esta se define como reglas que regulan la conducta del discurso, sistema de fórmulas nacionales, específicas y estereotipadas, estables, parte de la comunicación, aceptadas y prescritas por la sociedad para el establecimiento del contacto de los interlocutores, el ritmo y las pausas propias del diario vivir de una sociedad (Formanovskaya 1987; Firsova 1991). Los lingüistas distinguen y analizan las situaciones estereotipadas de la etiqueta del discurso. A su vez, cada situación se enmarca y puede ser descrita con fórmulas de expresiones estables. Estos últimos forman una serie abierta de grupos temáticos de las unidades de la etiqueta del discurso, tales, como “Tratamiento”, “Saludo”, “Conocimiento”, “Despedida”, “Excusa” y etc. En este trabajo nos enfocamos en los grupos temáticos “Tratamiento” y “Saludo”.

La cultura de la comunicación y la conducta se basa en todos los países del mundo en los principios de la cortesía y el respeto mutuo. Es de común saber que la dicha cultura comienza desde el saludo. El saludo es una parte integrante de la comunicación, su presencia es obligatoria. ¿Han puesto atención en cómo saludan? Si su respuesta es NO, le recordamos que las primeras palabras son muy importantes en cualquier contacto social. El primer contacto verbal refleja el nivel de la cultura, la cortesía de la persona y un pueblo en general. Puede decir mucho de los sentimientos de la persona, su moral, dignidad.

El rito diario del saludo es una frase automática, es la parte de la experiencia multiseccular cultural y moral de los pueblos. Por su origen el saludo es una señal de carácter pacífico, es signo de la renuncia al “ataque”, en la forma del saludo se siente la amistad o la no amistad entre los saludados.

El saludo es la piedra angular de las bases de la moral pública – ya que de él depende el carácter ulterior de las relaciones recíprocas entre las personas; es el arquitecto encargado de la construcción de la comunicación con otras personas.

Hay muchas formas en que puede ser expresado el saludo: la palabra, la mirada, la cabezada, el apretón de manos, el beso etc. Cada cultura es caracterizada por las formas individuales del saludo. Así, por ejemplo, los esquimales frotan uno a otro la nariz, y los japoneses hacen la reverencia. En la sociedad occidental más habitual es el apretón de manos.

Cada lengua se caracteriza por el respeto y la consideración de sus portadores y por que no decirlo, las formas verbales del saludo. Todos ellos dependen de una serie de factores como la edad, el género, las relaciones sociales, etc. Es importante notar que incluso cada localidad se distingue por sus costumbres y rasgos típicos en los saludos (Dunyasheva L., Noskova A., Gazizova L. 2016.). Desde este punto de vista el español presenta un interés grande sobre sus variantes nacionales. El estudio de la situación actual de la cultura comunicativa y el uso de las unidades de la etiqueta del discurso es obviamente actual e importante. Esto se debe a que el sistema de la etiqueta del discurso en el idioma español es diverso y con muchos matices. Es así que cada una de las variantes nacionales del español tiene sus propias normas nacionales de la etiqueta del discurso, que se manifiestan en la realización de las fórmulas de la comunicación.

Variación de la lengua española

El español pertenece a las lenguas más difundidas del mundo (aproximadamente 358 millones de hablantes). Es así que la pregunta sobre su diversidad lingual merece especial atención. Como es conocido, además de España, el español es difundido en los países de América, donde mayoritariamente lo usan la población de México y la mayoría de los estados de la América Central (Panamá, Costa Rica, Guatemala, Salvador, Honduras, Nicaragua), las Antillas (Cuba, el Puerto Rico, la República Dominicana), los estados de la América del Sur (Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela, Chile) y la región rioplatense (Argentina, Uruguay, Paraguay). Es natural que el español peninsular no es idéntico al resto.

La salida del español de los límites de la difusión inicial ha creado las condiciones para la formación de sus variedades. Distintos factores lingüísticos (en particular, los contactos de lengua respecto a la diacronía y el sincronismo) y extralingüísticos (por ejemplo, cultural-histórico, social, social-político, temporal y psicológico) que influyen al desarrollo de las variedades del español, su estado y los sistemas funcionales pueden no coincidir; son varias las diferencias, tanto lo cualitativo, así como también en la distribución cuantitativa de los elementos intraestructurales de lengua y las esferas de su uso funcional. La contribución enorme a la elaboración de la diversidad de lengua es estudiada ampliamente por el académico G.V.Stepánov, que ha creado, en particular la concepción de la “variante nacional”, bajo la cual son comprendidas “tales formas del habla nacional, que no describen divergencias agudas estructurales pero, al mismo tiempo, adquieren autonomía apoyada y son reconocidas dentro de los límites de cada comunidad nacional” (Stepánov 1979).

Según G.V.Stepánov, la posibilidad de la variación está puesta en la naturaleza de la lengua. La diversidad lingüística es una de sus propiedades fundamentales de la comunicación, que abastece la lengua y le da capacidad de la servir de medio de la comunicación humana, el pensamiento, la expresión y cumple con el objetivo de herramienta para la vida diaria. Otro punto de vista análogo es el de E.Coseriu, quien acertadamente dice “el cambio es inherente a la existencia de la lengua” (Coseriu 1953). A su vez, la diversidad que pasa de la raya de la lengua única, se convierte en el problema del parentesco de las lenguas separadas y su tipología. La dificultad del estudio de la variedad lingual es condicionada por las complicaciones del proceso de cambio lingüístico.

Se puede examinar algunos rasgos específicos de la variación del español desde el punto de vista de las ideas de E.Coseriu sobre el sistema de lengua y la norma de lengua. E.Coseriu invita a delimitar en la lengua dos tipos de las estructuras: la estructura funcional y el sistema “normal”, tradicional. Según sus palabras, el primero representa la norma de las posibilidades y las coordenadas claras a la colectividad dada, y la segunda la realización colectiva del sistema.

Para E.Coseriu la coincidencia de la norma con el sistema (cuando el sistema presenta la única posibilidad de la realización) – es sólo el caso especial de la interacción de la estructura funcional y “normal” de la lengua.

Habitualmente el sistema coincide con una serie de las variantes para su realización.

Aplicando el término “el sistema” a la lengua concreta histórica (en este caso a español), la noción del “sistema” se cambia poco. E.Coseriu nota que “la lengua puede abarcar no sólo algunas normas, sino también algunos sistemas” (Coseriu 1953). Así, el español es un sistema sociolingüístico, que incluye algunos sistemas funcionales. Las posibilidades de la variación dentro de los límites de una lengua única surgen a expensas de los medios tangibles, así como la relación a una variedad de los factores del carácter no lingüístico, sino más bien cultural e histórico.

El fenómeno de la especificidad nacional-cultural se descubre en todos los niveles de la lengua española: fonético, gramático, léxico-semántico, fraseológico y estilístico. Más notablemente se manifiesta en las situaciones comunicativas de la etiqueta del discurso, en la fraseología y en la estilística a nivel del texto.

Al analizar la especificidad nacional-cultural de la comunicación habitualmente se presta atención a su manifestación como la comparación de lenguas diferentes. Según nuestro parecer, es importante la concepción de la originalidad nacional de la comunicación de los portadores de diferentes nacionalidades unidas por la misma lengua.

Hasta ahora no está completamente claro que sigue al fenómeno llamado “la especificidad nacional de la comunicación del discurso”. La noción dada de la literatura científica solamente comienza a ser elaborada, y su definición no tiene mucho que ver con la etiqueta del discurso. En este trabajo damos la definición propuesta por la hispanista N.M.Firsova: “la especificidad nacional de la comunicación del discurso es una prueba de los rasgos específicos de las unidades de lengua de la etiqueta del discurso, que pueden ser (de manera explícita o implícita) interlingüísticos (fonético, léxico, gramático, estilístico), extralingüísticos (social, histórico, cultural, psicológico, étnico) y los hechos, propios de los portadores del español de una u otra comunidad nacional-cultural” (Firsova 1991).

El español presenta las posibilidades más ricas para el análisis de la especificidad nacional de la comunicación que es vinculado ante todo, a su difusión territorial enorme y la originalidad de las culturas de sus portadores enriquecidos por su variedad étnica.

Los rasgos del uso de las formas pronominales

Llama la atención aquella circunstancia que en América Latina (en total, o en ciertas regiones) se han conservado o siguen siendo activos los medios del habla coloquial o del lenguaje popular como algunas unidades de la etiqueta del discurso (en primer lugar las formas del tratamiento), que en España hace mucho han caído en desuso y en nuestros días son apreciadas allí (de la posición de la moderna norma nacional literaria peninsular) como arcaicos.

Así, por ejemplo, en la área latinoamericana no sólo no ha caído en desuso, sino al contrario ha recibido el ancho desarrollo el uso de la forma pronominal del tratamiento *vos*.

Es curioso que en una serie de países latinoamericanos, el uso de las formas pronominales del tratamiento *tú (vos)/usted* influidos por el género de los hablantes. Así, según a R. Sole Yolanda, en Argentina, Perú y Puerto Rico en el habla informal (habitualmente en estratos culturales inferiores) en la misma situación comunicativa, las personas del sexo masculino usan más a menudo la forma *usted*, y cuando se refiere al sexo femenino – *tú* o *vos* (Fírsova 1991). Uso semejante se observa también en el Ecuador en el habla de las personas que pertenecen a estratos culturales medios de la sociedad. Por ejemplo, la abuela puede dirigirse a los nietos en *usted*, y a las nietas en *tú*; o la madre se dirige a los hijos en *usted*, y el padre a ellos en *tú (vos)*. La realización dada de las formas – el ejemplo convincente del reflejo en la lengua del fenómeno machismo, es una muestra de las reglas éticas aceptadas en una serie de los países de América Latina, y que corresponde a un rango social más alto del hombre latinoamericano, en relación a la mujer.

El estudio de la comunicación intercultural de la lengua, sigue siendo de especial atención y por que no decirlo el uso de los pronombres personales en las regiones y países que tiene el idioma español como lengua oficial, con notables diferencias.

Es así que en los últimos años en España, como resultado de la democratización de la conducta del discurso, se ha reducido la obligatoriedad del uso de *usted* como forma de respecto y/o estratificación social (por ejemplo, actualmente el estudiante se refiere al profesor – a veces hasta los menores de edad – de *tú*), en una buena parte de los estados de América Latina (Ecuador, Perú, Bolivia) los cambios mencionados aun no se observan. En estos países el referirse al profesor en *tú* es una infracción grave a las

normas de ética, que inclusive puede ser la causa de una situación de conflicto.

Algo peculiar ocurre en Bolivia, donde el uso de *tú/usted* es predeterminado por el hecho de si la persona está casada o no. De esta manera al referirse a un joven, de estado civil casado, a menudo el tratamiento será de *usted*.

Las normas de etiqueta del discurso juegan un papel principal dentro de los pronombres de familiaridad y cortesía, llamados también Formulas de tratamiento, en las que se encuentra los mecanismos más difíciles de la comunicación (la inclusión y la conmutación de las relaciones del carácter formal/informal, la distancia/proximidad (social, así como psicológica), la igualdad/desigualdad, la ternura/ la ira, etc).

En el idioma español el estudio del funcionamiento de formulas de tratamiento enfrenta obstáculos bastante grandes. Actualmente están condicionados por la rica diversidad de hispano parlantes. Para el descubrimiento del mecanismo de la variación de formulas de tratamiento es importante el recuento de la variedad de las causas que influyen en el origen de las alteraciones y que influyen en su desarrollo. La diversidad de las formas pronominales es predeterminada, ante todo, por factores extralingüísticos, principalmente los siguientes: 1) territorial, 2) temporal (histórico) y 3) social.

Es posible la separación serie de los tipos básicos de la diversidad de formulas de tratamiento. Mismos que analizaremos brevemente.

Como es conocido, el sistema peninsular de fórmulas de tratamiento en segunda persona singular (informal/formal) se tiene *tú/usted* y en segunda persona plural *vosotros/ustedes*. La alternabilidad de las formas (norma tradicional literaria) se basa en el indicio “la cortesía”. La descripción de la variación de de formulas de tratamiento, es lo que tomaremos como referencia.

Las variantes de de fórmulas de tratamiento del español en América son directamente proporcionales a la diversidad territorial, que se puede estudiar como una línea individual del español. Existen fluctuaciones puntuales en ciertas regiones (inclusive localidades), tanto en un país hispanohablante como en toda el área latinoamericana. Podemos afirmar que los usos de fórmulas de tratamiento peninsulares difieren de los americanos puntualmente en la segunda persona plural en el uso de *vosotros* y *ustedes*.

Un alto grado de diversidad existe para la forma singular *tú*, el cual puede alternar con las formas *vos* y (raramente) *usted*. Los fenómenos aquí descritos son conocidos *tuteo*, *voseo* y *el trato de usted*.

En América, se dan tres posibilidades principales de fórmulas de tratamiento (Mijeeva 1988; Stepánov 1963):

1. El tuteo para la segunda persona singular de confianza y el trato de usted para la segunda de respeto (Ej.: Puerto Rico, República Dominicana);
2. El voseo, donde se usa como la forma de confianza, que coexiste con el trato de respeto mediante usted (Ej.: Argentina, Uruguay, Costa Rica, Paraguay);
3. La de América tuteante-voseante, donde el voseo se restringe al ámbito sumamente íntimo; el tuteo es para la confianza intermedia; y el usted se usa como forma de respeto. (Ej.: Ecuador, Colombia, Venezuela, Chile, Guatemala, Honduras, múltiples regiones de Panamá y Cuba).

En áreas latinoamericanas o cercanas a Estados Unidos de Norte América, tiene lugar la expansión del *tú* en lugar de *usted*. Este fenómeno se explica por la influencia del pronombre inglés *you*, que carece de variable jerárquica.

Método

Para la confirmación de lo mencionado en el presente trabajo, hemos elaborado un cuestionario (encuesta), para hispanohablantes de América Latina. A los entrevistados se les ha pedido completar las columnas “Saludo” y “Tratamiento” por las formas correspondientes típicas para su país. El cuestionario está dividido en cuatro grupos:

1. Grado del conocimiento (la persona desconocida del sexo opuesto, la persona desconocida del mismo suelo, la persona/muchacha joven, el amigo);
2. Edad (la persona de mayor edad, el coetáneo, persona de menor edad);
3. Nivel de formalidad (formal, colega/compañero, informal);
4. Estado civil (casado, soltero).

A las preguntas del cuestionario respondieron representantes de Argentina, Venezuela, México, Colombia, Ecuador y España de edad de 21 a 37 años. El cuestionario esta a continuación.

Cuestionario

Fórmulas de Tratamiento		
Cuestionario		
Nacionalidad*: _____		
Sexo*: _____		
Edad*: _____		
<i>*Campos obligatorios.</i>		
Lista de personas	EL SALUDO ¿Cómo saludarías a ...?	EL TRATAMIENTO ¿Cómo te dirigirías a ...?
a) una persona desconocida de sexo contrario;	a)	a)
b) una persona desconocida de tu mismo sexo;	b)	b)
c) tu novio/a;	c)	c)
d) tu amigo/a.	d)	d)
a) una persona mayor;	a)	a)
b) una persona de tu edad;	b)	b)
c) una persona menor que tú.	c)	c)
a) un desconocido, independientemente de su edad, de manera formal;	a)	a)
b) Un colega o companero de estudios/trabajo;	b)	b)
c) un desconocido, independientemente de su edad, de manera informal;.	c)	c)
a) una persona casada;	a)	a)
b) una persona soltera.	b)	b)

Cabe destacar que se contrastan los datos obtenidos entre latinoamericanos y españoles, las respuestas de los mencionados fueron tomados como molde o referencia, siguiendo como patrón el modelo sociolingüístico Español. “ ”

Resultados

En base a los resultados obtenidos en las encuestas, se puede afirmar, en primer lugar, algo característico para todas las respuestas es la presencia de “Disculpe/disculpa” – “Pido perdón”. Al mismo tiempo en los cuestionarios españoles con gran frecuencia hay un equivalente menos literario de la forma disculpe – “perdone/perdona” – “Perdonen/perdona”, también la variante hablada de la atracción de la atención “oiga/oye” – “Escuchen/escucha”. Algo interesante es el hecho de que los representantes de la América Latina prefieren usar no la forma simplemente breve formal, sino también su variante más desenvuelta, por ejemplo: “Disculpe, lo molesto”, “Disculpe la molestia”, “Disculpa te consulto”, “Disculpa te hago una consulta” – “Perdonen por la inquietud”.

En segundo lugar, todos los cuestionarios rellenos por los representantes de la América Latina, tienen como característica la presencia de la cierta palabra “típica” o la combinación para uno u otro país. Así los venezolanos para la atracción de la atención al recurso usan la palabra “epa”, que se puede traducir como “escucha, oye!” (El equivalente original español “oye, mira”). Es importante notar que la palabra “epa” es característica para el habla de los representantes de gran parte de los países de la América Latina, pero sólo en Venezuela se usa en calidad del saludo.

Otra palabra empleada por los representantes de Argentina – “che”, que se puede traducir como “Amigo! Escucha!”. También a menudo el uso de la construcción “che, nombre” (amigo/amiga, el nombre), por ejemplo, “Che, Lili”. El uso atípico de la palabra “negra” al recurso: “che negra” (el recurso a la persona íntima – amable).

Para el habla de los mejicanos es característica la presencia de la palabra “güey” y sus variantes (güey, wey, we). A pesar de que etimológicamente hablando la palabra dada puede ser ofensiva (buey, macho bovino), en la variante mejicana se usa para la atracción de la atención y para referirse a la otra persona sin usar su nombre: “Oye, güey (¡oiga amigo)! ¡Escucha!”. Es interesante que la palabra dada se emplea tanto con hombres como con

mujeres. Es también característico en México el uso de “¿Qué tal va todo?” – “¿Qué onda?”, “¿Qué pex?”, ¿ “Y bien, cómo (vive)?”. Bastante a menudo en el habla hay una interjección “hey”, que testimonia la influencia del idioma inglés. Es ampliamente presentado el paradigma de los recursos que se distinguen de la persona, afectividad por el tinte emocional: querida, amor, mi vida, corazón de melón, amorcito corazón, compadre, amiga.

Para la variante colombiana nacional es característico el uso de las combinaciones “que más” y “que hubo” a principios de la frase y la unión “pues”, por ejemplo: “¿Qué máspués, bien o no?”, “¿Qué más de tu vida?”, “¿Qué más de bueno?”. Además, prácticamente cada frase se acompaña de uno u otro recurso: compañero, hombre (el amigo), compa (la forma truncada de compadre, compañero), parce (la forma truncada de parcerero, el amigo, el colega), chico, jefe, pequeño/a , niño/a . Es característico y el uso de los sufijos diminutivos-afectivos al recurso: Juanita, Juanito, amorcito, mamasita.

De los países presentados en este estudio, al hablar de la fórmula de tratamiento, la que más se asemeja con la española es la ecuatoriana: frases introductorias iguales, ausencia de diminutivos y fonemas regionales, y alternancia respecto a género y nivel de formalidad al comunicarse. Sin embargo en la variante ecuatoriana nacional se observa el *voseo* , fenómeno descrito por nosotros en este trabajo. Es así, que los ecuatorianos usan con frecuencia el recurso pronominal *vos*.

Los resultados aquí expuestos muestran de un modo evidente el carácter específico nacional-cultural del español condicionado de las culturas hispanohablantes. Es obvio que existe un proceso evolutivo constante en el idioma español en los países hispanohablantes, por tanto es necesario realizar estudios más profundos que permitan comprender las razones de dichos cambios y sus perspectivas a corto, mediano y largo plazo.

Bibliografía

- Alba de Diego, V., Sánchez Lobato, J. 1980. *Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos*. Madrid: Boleín de la Real Academia Española.
- Coseriu, E. 1953. *Sistema, norma, habla*. Montevideo.
- Dunyasheva L., Noskova A., Gazizova L. 2016. The reflection of national specificity of emotion in the Spanish speaking countries of the Caribbean Sea. *Journal of Language and Literature*. Vol. 7 (3).

- Fírsova N.M. 1991. *Ispanskiy rechevoy etiket: sprav. posobie dlya in-tov i fak. inostr. yaz.* Moskva: Vyissh. shk.
- Flórez, L. 1965. *El español hablado en Santander.* Bogotá.
- Formanovskaya N.I. Russkiy rechevoy etiket: lingvisticheskiy i metodicheskiy aspektyi. Moskva: Russkiy yazyik.
- Ispansko-russkiy slovar. Latinskaya Amerika* / pod red. N.M. Firsovoy. Moskva: Russkiy yazyik.
- Miheeva N.F. 1988. *Mestoimennyye formy obrascheniya v argentinskom natsionalnom variante ispanskogo yazyika* // Semantika, grammatika i pragmatika yazyikovyyih edinits. Moskva: Prosveschenie.
- Stepanov G.V. 1963. *Ispanskiy yazyik v stranah Latinskoy Ameriki.* Moskva: Izd-vo literaturyi na inostrannyih yazyikah.
- Stepanov G.V. 1979. *K probleme yazykovogo varirovaniya: Ispanskiy yazyik Ispanii i Latinskoy Ameriki.* Moskva: Editorial URSS.